

На правах рукописи

Воскресенская Мария Сергеевна

**ТЕХНОЛОГИЯ ПРОЕКТИРОВАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ
КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ
ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
(ЮРИДИЧЕСКИЙ ВУЗ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2019

Работа выполнена на кафедре французского языка и лингводидактики института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Тарева Елена Генриховна,
заведующий кафедрой французского языка и лингводидактики института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Хомякова Наталия Петровна,
профессор кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

доктор педагогических наук, доцент
Попова Нина Васильевна,
профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Защита состоится 17 сентября 2019 года в 11 часов 00 минут на заседании диссертационного совета Д 850.007.14 на базе ГАОУ ВО МГПУ по адресу 105064 г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке и на официальном сайте ГАОУ ВО МГПУ https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2019/05/Voskresenskaya-_KD_sajt.pdf

Автореферат разослан « ____ » июня 2019 года.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент

О.О. Корзун

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В свете современных процессов глобализации особую актуальность приобретает проблема повышения качества подготовки выпускников, способных к осуществлению эффективного профессионального общения на иностранном языке. Типовые программы по иностранному языку для неязыкового вуза в качестве конечной цели обучения устанавливают не только повышение уровня владения языком, но и формирование у обучающихся готовности и способности к осуществлению межкультурного общения в профессиональной среде.

Применительно к подготовке будущих юристов потребность в достижении указанной цели является особенно острой. Данная профессия относится к категории социономических ввиду интенсивности устного общения с людьми, непосредственного взаимодействия с ними. Для представителей профессий юридического профиля требуется понимание принципов группового и межличностного взаимодействия, осознание персональной ответственности и обязанностей юриста по отношению к клиенту, способность реализовать особые (в сфере права) коммуникативные стратегии (переговоры, защита клиента, альтернативное разрешение споров). Для данных видов деятельности востребованы умения урегулировать разногласия, задавать уточняющие и проверочные вопросы, аргументированно излагать свою правовую позицию, убеждать в ее правильности. Очевидно, что развитие подобных умений требует переосмысления образовательного процесса с целью внедрения инновационных методов, приемов и средств обучения; среди последних особую значимость приобретает создание учебного пособия инновационного типа, ориентированного на подготовку студентов к правовой интеракции на иностранном языке.

Проблема разработки научно обоснованного и целесообразного профессионально ориентированного учебного пособия/учебника иностранного языка интересует многих отечественных ученых (И.П. Павлова, Т.Ю. Полякова, Н.В. Попова, Е.Г. Тарева, О.А. Шевченко). В данной области изучены и сформулированы общие положения теории учебного издания (И.П. Павлова, Г.В. Перфилова, Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, С.К. Фоломкина, Л.Я. Хоменко, О.С. Хруленко-Варницкий), уточнено содержание и сформулированы принципы отбора его компонентов (И.А. Гусейнова, М.В. Озерова, И.П. Павлова, Т.А. Плещова, С.К. Фоломкина), рассмотрена реализация отдельных подходов, в частности контекстного и компетентностного, к проектированию учебников (А.А. Вербицкий, Л.И. Девина, Е.М. Казанцева, Е.Г. Тарева, Н.П. Хомякова, О.А. Шевченко).

Несмотря на довольно обширную тематику проведенных исследований и стремление ученых учесть основные положения теории и практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе, внимание авторов в большей степени сосредоточено на вопросах реализации в учебнике/учебном пособии определенных подходов к обучению иностранному языку, а не на комплексном его (пособия/учебника) переосмыслении не только в содержательно-процессуальном, но и концептуально-формальном аспектах с позиций актуальных тенденций дискурсивной и личностной ориентации лингвообразовательной парадигмы. Применительно к подготовке будущих юристов возникла острая потребность в разработке нового учебного пособия по иностранному языку, ориентированного на *интеракционный характер* его структурно-содержательных характеристик и направленного на формирование *интеракционной компетенции* студентов.

Практика преподавания иностранного языка в юридическом вузе показывает, что такого рода учебное пособие до сих пор не разработано. Как следствие, имеют место значительные трудности в реализации направленности образовательного процесса на формирование и/или развитие интеракционных умений, формирующих особый коммуникативный «портрет» юриста.

Возник, тем самым, ряд **противоречий**, требующих скорейшего разрешения:

- между предъявляемыми во ФГОС ВО нового поколения и Профессиональных стандартах высокими требованиями применительно к языковой подготовке студентов-нелингвистов и недостаточным уровнем их готовности к ведению профессионального диалога с иноязычными партнерами по коммуникации;

- между наличием большого количества исследований, посвященных разработке учебника/учебного пособия по иностранному языку для неязыковых вузов, и отсутствием внимания к параметрам профессионального дискурса, которые предопределяют особенности интеракции, функционирующей в сфере профессиональной (в сфере права) коммуникации;

- между существованием в образовательном контексте большого количества учебников/учебных пособий по обучению языку профессии юриста и недостаточным отражением в их содержании и структуре параметров конкретного направления и/или профиля (специализации) подготовки, требующего своеобразия проектируемой в учебном пособии интеракции, основанной на диалоге культур.

Возникает, как следствие, **проблема**, связанная с необходимостью разработки технологии проектирования интеракционно направленного

учебного пособия, обеспечивающего качественную иноязычную подготовку и готовность к ведению профессионального общения на иностранном языке студентами – будущими юристами.

Объектом исследования является процесс проектирования учебного пособия по иностранному языку как инструмента профессиональной коммуникации.

Предметом исследования является технология проектирования учебного пособия по иностранному (французскому) языку, которое нацелено на формирование интеракциональной компетенции будущих юристов, необходимой для их участия в межкультурной коммуникации в сфере права.

Цель исследования: теоретическое обоснование, создание и опытная проверка технологии проектирования учебного пособия по французскому языку как средства формирования интеракциональной компетенции будущих юристов.

Гипотеза исследования состоит в том, что обучение русскоязычных студентов – будущих юристов профессиональному общению на иностранном (французском) языке будет успешным, если создано учебное пособие, при проектировании которого:

- с одной стороны, учитываются традиции обучения иностранному языку для специальных целей и разработки соответствующих учебных книг, с другой стороны, принимаются во внимание современные тенденции обучения иностранному языку в неязыковом вузе, в частности необходимость учета специфики профессионального (в сфере права) дискурса, функционирующего в контексте межкультурной коммуникации;
- принимаются во внимание характеристики учебного пособия, которое основано на специфических особенностях правового дискурса во французском и русском профессиональных сообществах, в частности, на интеракции его (дискурса) субъектов, служащей основой для разработки содержания профессионально ориентированного обучения французскому языку будущих юристов;
- строго соблюдается целевая направленность пособия на формирование интеракциональной компетенции выпускников юридического вуза, владеющих французским языком для специальных целей;
- обоснованы этапы разработки содержательно-структурной организации учебного пособия по французскому языку для обучения студентов – будущих юристов, нацеленного на формирование у них интеракциональной компетенции, которая необходима для эффективной межкультурной коммуникации в сфере правовых отношений.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) с историографической точки зрения выявить и обобщить количественные и качественные параметры основных периодов развития учебника/учебного пособия по французскому языку для специальных целей, в том числе в сфере права, в России, описать аналогичные явления во французской образовательной системе;

2) проанализировать и систематизировать структурно-содержательные особенности современных учебников французского языка для юристов за авторством отечественных и французских специалистов и на основе анализа качественных параметров данных учебников выявить направления усовершенствования учебников иностранного языка для специальных целей;

3) обосновать особые характеристики иноязычной интеракциональной компетенции выпускника вуза – правоведа, необходимой для его участия в межкультурной профессиональной коммуникации;

4) определить особенности правового дискурса во французском и русском профессиональных сообществах и доказать их (особенностей) роль в разработке содержания интеракционально направленного учебного пособия по обучению студентов профессиональной коммуникации в сфере права;

5) разработать технологию проектирования интеракционально направленного учебного пособия по французскому языку для обучения профессиональной коммуникации студентов-юристов;

6) организовать и провести опытно-экспериментальное обучение с целью проверки эффективности разработанной технологии и описать его результаты.

В качестве **методологической основы** исследования использованы основные положения теории деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); концепции языковой и вторичной языковой личности (Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева К.Н. Хитрик), базисные основания обучения иностранным языкам: коммуникативный метод (Е.И. Пассов), компетентностный (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя), личностно-деятельностный (Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, Н.Н. Нечаев, С.Л. Рубинштейн), межкультурный (Н.И. Алмазова, Н.Д. Гальскова, С.Г. Тер-Минасова, Е.Г. Тарева, И.И. Халеева), контекстный (А.А. Вербицкий, Н.П. Хомякова), интерактивный (Л.К. Гейхман) подходы к обучению иноязычному общению.

Теоретической основой выступают основные положения теории учебника (В.Г. Бейлинсон, П.Г. Буга, Д.Д. Зуев, В.В. Краевский, И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин); теории учебника иностранного языка (А.Р. Арутюнов, И.Л.

Бим, И.Б. Ворожцова, Н.Н. Вятютнев, Н.В. Попова, Е.Г. Тарева, М.В. Якушев); теории учебника иностранного языка для специальных целей (И.П. Павлова, Г.В. Перфилова, С.К. Фоломкина), теория обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке (Н.И. Алмазова, Т.Н. Астафурова, Н.П. Хомякова), основные положения теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, А.А. Кибрик, В.И. Карасик, Ж. Деррида, М. Фуко), в том числе юридического, дискурса и юридической лингвистики (Н.Д. Голев, Н.Г. Храмцова, О.А. Крапивкина, G. Cornu, I. Gonzalez Rey); концепции моделирования и проектирования образовательных процессов (Н.Н. Нечаев, А.М. Новиков, Д.А. Новиков, Н.О. Яковлева).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы используется следующая совокупность **методов исследования**:

- **теоретические**: анализ литературы по проблеме исследования; анализ и синтез теоретического и эмпирического материала; историографический анализ; сравнительное сопоставление учебных книг; анализ передового педагогического опыта, методы теоретического моделирования и проектирования;

- **эмпирические**: опытно-экспериментальное обучение с целью проверки эффективности разработанной технологии; регистрируемое и нерегистрируемое наблюдение; анкетирование; интервьюирование; экспертный анализ полученных данных; статистическая обработка данных.

Новизна исследования: в терминосистему теории и методики обучения иностранным языкам введены понятия «интеракционально направленное учебное пособие по иностранному языку», «интерактивный принцип проектирования учебного пособия по иностранному языку»; впервые описаны характеристики и подтипы интеракциональной компетенции юриста, участвующего в межкультурной коммуникации; разработаны и представлены в виде модельной организации содержательно-структурные параметры интеракционально направленного учебного пособия по иностранному языку для будущих юристов.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- дополнена лингводидактическая историография благодаря описанию динамики развития учебника французского языка для специальных целей в России и Франции вплоть до современного этапа;

- расширено понятие «интеракциональная компетенция субъекта межкультурной коммуникации» за счет экстраполяции его (понятия) содержания в область характеристики способности выпускника юридического вуза участвовать в межкультурной коммуникации в сфере правовых отношений;

- дополнено представление о юридическом дискурсе в аспекте выявления лингводидактически значимых типов межсубъектной интеракции;
- обосновано наличие и вскрыта характеристика экстрапрофессиональной и интрапрофессиональной субкомпетенций юриста для уточнения цели и определения содержания обучения студентов межкультурной коммуникации в сфере правовых отношений;
- обоснованы содержательно-целевые и структурно-организационные параметры интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для подготовки современных юристов к межкультурной коммуникации;
- теоретически эксплицированы компоненты технологии проектирования интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для подготовки будущих юристов к межкультурной коммуникации.

Практическая значимость исследования: разработан проект разделов интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для будущих юристов «Études en droit» и «Protection des droits des consommateurs», который может служить примером для создания разделов иной тематики, значимой для межкультурной коммуникации юристов; проект интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для будущих юристов может рассматриваться в качестве модели для разработки аналогичных учебных книг для обучения студентов другим иностранным языкам, а также для тех направлений подготовки, которые характеризуются высоким уровнем интеракционной составляющей профессиональной деятельности; материалы диссертации будут полезны для организации курсов повышения квалификации преподавателей неязыковых вузов, для разработки магистерской программы, ориентированной на целенаправленную подготовку авторов учебных книг по иностранным языкам.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры французского языка и лингводидактики ГАОУ ВО МГПУ, в ходе IX-X Научных сессий института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ «Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения, лингводидактики: через знания к лидерству» (Москва, 2015-2019), международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения – XVIII: Традиции и инновации в обучении иностранным языкам и культурам: гармонизация или противоборство?» (Пятигорск, 2016), VIII международной научно-практической конференции «Учитель, ученик, учебник» (Москва, 2016), VII международной научно-методической конференции «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации» (Москва, 2016),

международной научно-практической конференции «Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в юридическом и экономическом вузе» (Москва, 2017), международной методической школе-конференции «Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования» (Санкт-Петербург, 2017), XVIII международной конференции Школы-семинара имени Л.М. Скредлиной «Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы» (Москва, 2017), XVIII международной научно-теоретической конференции «Профессиональная культура специалиста будущего» (Санкт-Петербург, 2018), XII международной научно-практической конференции «Язык специальности: актуальные вопросы теории, практики, перевода и дидактики» (Москва, 2018), «Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике» (Москва, 2019), международной конференции Университета Бордо «Langues et langages juridiques» (Бордо (Франция), 2019).

С целью представления результатов исследования широкой педагогической общественности автор участвовал в различных конкурсах и событиях: конкурс инновационных образовательных проектов среди аспирантов «Образовательные стартапы как форма внедрения научных результатов» (лауреат, III место) (Москва, 2017), внедрение результатов исследования в рамках курса повышения квалификации «Организация и осуществление прикладных и научных исследований преподавателями иностранных языков в транспортном вузе», проведенного с участием автора исследования (Москва, 2018).

Внедрение полученных результатов в практику осуществлялось в ходе опытно-экспериментальной работы со студентами II, III курса бакалавриата, I курса магистратуры Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (Москва) и Национального исследовательского Нижегородского государственного университета имени Н.И. Лобачевского (Нижний Новгород), обучающимися по направлению подготовки «Юриспруденция».

На защиту выносятся **следующие положения:**

1. Учебник французского языка для специальных целей в России, пройдя долгий поэтапный путь своего развития (начало XX века → 30-е годы XX века → 70-е–90-е годы XX века → настоящее время), продемонстрировал обусловленность своей содержательно-структурной организации цивилизационно-историческим контекстом и внешнеполитическими приоритетами государства, с одной стороны, а также становлением и развитием методической науки и ее парадигмальными изменениями, с другой. Ввиду

сохранения приоритета «знаниецентричности» современных учебников французского языка для специальных целей, наличия дисбаланса между целевыми нормативными установками и их практической реализацией, сформировался запрос на модернизацию содержания и структуры учебника/учебного пособия, осуществляемую в двух направлениях: а) обеспечение *субъектной ориентированности* и *интерактивности*; б) применение *межкультурного* и *контекстного* подходов к обучению языку для специальных целей.

2. Целевым ориентиром проектирования интеракционно направленного учебного пособия по профессиональной (в сфере права) коммуникации является формирование у студентов *интеракционной компетенции* – способности мобилизовать систему профессиональных знаний, умений, ценностных установок для решения правовых задач в условиях экстрапрофессионального (с иностранцами – не юристами) и интрапрофессионального (с иностранными коллегами – юристами) межкультурного взаимодействия.

3. Исследование явления интерактивности с позиции разных наук (философии, социологии, лингводидактики) послужило основанием для выдвижения *принципа интерактивности* в качестве ведущего при проектировании учебного пособия по правовой коммуникации на ИЯ. Этот принцип предполагает соблюдение следующих условий: а) параллелизацию родной и иной профессиональных картин мира с целью выявления их сходств и различий для расширения границ профессионального мышления и самосознания обучающегося; б) позиционирование основополагающей роли правового дискурса, предопределяющего профессиональное мышление специалиста и раскрывающего основные модели профессиональной интеракции; в) взаимодействие между системой быденного языка и языка права как сущности интеракционной деятельности юриста; г) учет интенций и профессиональных потребностей личности, взаимодействующей с инофонной профессиональной культурой, как проявление диалогичности общения. Соблюдение данных условий обеспечивает проектирование *интеракционно направленного учебного пособия* по ИЯ для специальных (в области права) целей.

4. Проектирование интеракционно направленного учебного пособия по ИЯ основано на следующих содержательных *приоритетах*: а) с позиций юридического дискурса первичный статус имеет правовой дискурс, вторичный – метаправовой дискурс; б) с позиций уровней вторичной языковой личности юриста для развития вербально-семантического и лингво-

когнитивного уровня актуальны законодательный и доктринальный дискурсы, для прагматического – дискурс «юрист-юрист» и дискурс «юридическая консультация».

5. *Проектирование учебного пособия по юридической коммуникации на иностранном (французском) языке* представляет собой предназначенную для отражения в учебном пособии технологическую модель, соотносящуюся с целями обучения и включающую условия, методы, способы и приемы обучения иноязычной интеракции будущих юристов. Пособие повторяет структуру профессиональной деятельности юриста и состоит из ряда взаимозависимых блоков: 1) системообразующая профессиональная проблема; 2) сформулированные на ее основе дескрипторы компетенций и юридический арсенал, необходимый для ее решения; 3) арсенал лингводидактических средств, пошагово разработанный для обеспечения подготовки к интеракции, в процессе которой предполагается решить проблему; 4) приложения, выполняющие опорную функцию; 5) контрольно-самооценочный блок, составленный с учетом заявленных в качестве целевых установок дескрипторов интеракционной компетенции.

Цель и задачи исследования предопределили **структуру и содержание** диссертации, состоящей из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложений. Работа содержит 20 таблиц и 11 рисунков (схем, диаграмм, графиков).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Учебное пособие по иностранному языку (далее – ИЯ) для специальных целей во все времена отличалось четкостью целевой направленности на обеспечение иноязычной подготовки обучающихся к особым условиям профессиональной коммуникации, к обеспечению их готовности к непосредственной интеракции с зарубежными коллегами. В отличие от учебника, учебное пособие*, являясь таким же средством обучения ИЯ, характеризуется большей гибкостью, способностью к быстрому реагированию на потребности профессионального сообщества и меняющейся образовательной среды.

Диахронный анализ учебных изданий по французскому языку для специальных целей (далее – ФЯСЦ), изданных в России и Франции (всего проанализирована 21 учебная книга, изданная с 1900 г. по настоящее время),

* В исследовании учебник и учебное пособие рассматриваются как целое и часть соответственно. Мы основываемся на мнении Е.Г. Таревой, согласно которому учебное пособие, будучи сфокусированным на ограниченном количестве объектов усвоения, «призвано конкретизировать, углублять, детализировать отдельные стороны подготовки студентов, акцентировать ту или иную дидактически целесообразную идею» [Тарева 2007: 53]

во-первых, показывает основные периоды востребованности учебных изданий, во-вторых, доказывает отраслевую направленность такой учебной литературы, которая находится в строгой корреляции с внешнеполитическими приоритетами обеих стран в отдельно взятый исторический период (таблица 1).

Таблица 1.

*Отраслевая направленность учебных изданий
по французскому языку для специальных целей в России и Франции*

<i>Страна</i>	<i>Исторический период</i>	<i>Сфера деятельности, отраженная в учебнике</i>
<i>Россия</i>	начало XX века	коммерческая, почтово-телеграфная
	30-е гг. XX века	военная
	70-90-е гг. XX	техническая: машиностроительная, инженерная, физико-математическая, горная; естественно-научная: химико-технологическая; финансово-экономическая; гуманитарная: музыкальная, историческая, юридическая
<i>Франция</i>	20-е гг. XX века	военная
	50-е-70-е гг. XX века	научно-техническая; медицинская

В случае Франции очевидна заинтересованность в распространении государственного языка. Отсюда возникает потребность в преподавании и создании учебных пособий не только в русле общего языка (*français général*), но и языка для специальных целей (*français sur objectifs spécifiques*), обслуживающих обширный спектр сфер деятельности (военной, научной, медицинской) и ориентированных на иностранных специалистов, работающих во Франции. Цели языковой политики России трансформировались соответственно геополитической обстановке, стратегическим и внешнеэкономическим приоритетам. Вслед за этими тенденциями менялась и акцентуация сфер деятельности, отражаемых в соответствующих учебниках ФЯСЦ (коммерческая, военная, естественнонаучная и т.д.).

Синхронный анализ учебных пособий по ФЯСЦ демонстрирует следующую комбинацию подходов, лежащих в их основе: компетентностный подход определяет результативно-целевую составляющую; контекстный – содержательно-процессуальную; межкультурный – ценностную, междисциплинарный – интегративную.

Идеи отечественных и зарубежных ученых (И.Л. Бим, И.Н. Столярова, Е.Г. Тарева, О.А. Шевченко, М.В. Якушев, J. Mikley) позволили вывести критерии оценки качества учебников ИЯ для специальных целей: общедидактические, методические, профессионально-значимые, методологические,

формальные, индивидуально-обусловленные. Оценочный анализ 7 учебных пособий по французскому языку для юристов отечественных и зарубежных авторов с точки зрения их целей, студенческой аудитории, концептуальных основ, структурно-содержательных (в том числе культуросообразных) особенностей показал, что учебные издания в большей степени ориентированы на знаниевую основу подготовки юриста. Эта основа не позволяет учитывать индивидуальные потребности обучающихся в их профессиональном развитии. Моделирование будущей профессиональной деятельности студентов оказывается, как правило, вне поля зрения авторов, ее отражение на страницах учебных пособий эпизодично. Упор делается в основном на операционно-деятельностную основу иноязычного профессионального общения (навыки оперирования лексическим/грамматическим материалом, коммуникативные умения). Межкультурный аспект, призванный отразить контрасты двух контактирующих культур, представлен далеко не всегда и не в полной мере.

Проведенная диагностика (опрос 34 опытных преподавателей неязыковых вузов различных регионов Российской Федерации) позволила выявить основные векторы модернизации учебных книг по ИЯ для юристов. К ним относятся: (а) *субъектная ориентированность и интерактивность* учебного пособия, способные обеспечить обучающемуся возможность участвовать в отборе содержания обучения наряду с автором; (б) *междисциплинарная интеграция*, проявляющаяся во взаимодействии автора учебного пособия и специалистов в области права (отечественных и зарубежных); (в) *межкультурная и контекстная направленность* учебного пособия как основной источник обновления содержания учебного издания.

Специфика профессиональной деятельности юриста свидетельствует о *медиативной направленности* юридической профессии, которая предполагает активное включение специалиста в осуществление посредничества между семиотической системой права и действительностью. Отсюда следует необходимость перекодирования информации с учетом того, какому субъекту правоотношений она адресована. Ввиду социомичности профессии юриста, повышенного уровня его речевой ответственности (Н.П. Хомякова) необходимо акцентировать внимание на *интеракциональном характере коммуникации*: именно учет параметров партнера по общению предопределяет достижение искомого результата: выигрыш дела, осуществление плодотворного профессионального взаимодействия внутри коллектива. Следовательно, коммуникативный «портрет» студента-юриста должен быть дополнен *иноязычной интеракциональной компетенцией (interactional competence)*. Данную компетенцию рассматривает целая группа ученых

(Л.М. Босова, Т.Н. Астафурова, Л.К. Гейхман, Е.Р. Поршнева, И.Р. Абдулмянова, И.Ю. Зиновьева, С. Gramsch). Интеракциональная компетенция определяется как высокоразвитая способность мобилизовать систему знаний, умений, ценностных установок, личностных качеств, необходимых для ориентирования в социокультурном контексте конкретной ситуации межкультурного общения; выявления общих и специфических компонентов интеракции, раскрывающих нормы, принятые в каждой из культур; декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур; обеспечения межкультурного взаимодействия участников интеракции (Е.Р. Поршнева, И.Р. Абдулмянова и И.Ю. Зиновьева 2016).

Интеракциональная компетенция специалиста юридического профиля, конкретизируя общее толкование феномена, имеет особое содержание; она понимается как *способность мобилизовать систему профессиональных знаний, умений, ценностных установок для решения правовых задач в условиях экстрапрофессионального (в общении с клиентами) и интрапрофессионального (в общении с коллегами) межкультурного взаимодействия*. Обобщенный и расширительный формат толкования данного феномена позволяет экстраполировать его содержание (в частности экстра- и интрапрофессиональные универсальные компоненты) на другие социально значимые профессии.

Юридический дискурс имеет свои установки, которые не повторяются в других профессиональных средах. Среди них высокий уровень речевой ответственности юриста, обусловленный последствиями правового взаимодействия – многоступенчатого и усложненного по характеру. Соответственно, специфические составляющие данной компетенции, характерные именно для специалистов юридического профиля, конкретизируются в виде дескрипторов (таблица 2, стр. 18), которые выступают в качестве целевых ориентиров при проектировании учебного пособия по правовой коммуникации на ИЯ.

Заявленные векторы модернизации учебного пособия по ФЯСЦ, а также исследование права как социального феномена, опосредующего коммуникацию между гражданами на институциональном уровне, позволили выдвинуть в качестве основы для проектирования учебного пособия специфический *принцип интерактивности*. Применительно к теории учебного пособия по иноязычной правовой коммуникации данный принцип предполагает:

а) параллелизацию в содержании пособия профессиональных картин мира, представленных на родном и иностранном языках, с целью выявления

их (картин мира) сходств и различий, что обеспечит расширение границ профессионального мышления и самосознания обучающегося. Данное положение реализуется через предъявление двуязычных текстов, дающих полноценное представление о феномене сквозь призму двух контактирующих профессиональных культур;

б) основополагающую роль правового дискурса с целью вычленения основных моделей профессиональной интеракции, определения и построения компонентов содержания обучения. Правовой дискурс в его типологическом представлении является основным источником содержания обучения, позволяющим точно отобрать те его жанры, которые будут востребованы в искомым институциональных ситуациях общения;

в) взаимодействие систем обыденного языка и языка права как сущность медиативной деятельности юриста. В учебном пособии сосуществуют, во-первых, дискурс, отражающий обыденную действительность (правовая проблема, изложенная иностранным клиентом-неюристом), во-вторых, правовой дискурс как особая семиотическая система, в которой взаимодействуют коллеги-юристы. Возникает необходимость в варьировании стратегий толкования, экспликации, аргументации, при необходимости, своеобразной вульгаризации смысла, являющихся компонентами интеракционной компетенции;

г) учет интенций и профессиональных потребностей личности, взаимодействующей с инофонной профессиональной культурой, как проявление диалогичности общения.

Содержание учебника/учебного пособия, сконструированного при учете принципа интерактивности, строится исходя из особенностей *юридического дискурса* и на целесообразном отборе его *жанров*, релевантных образовательному контексту и уровню владения языком целевой аудитории. Юридический дискурс рассматривается как сложное образование, включающее не только текст как результат информационно-средового взаимодействия субъектов права, но и внешний контекст ситуации общения во всем многообразии ее параметров. Ввиду того, что диалогичность является имманентным свойством права, природа «юридической» интерактивности может быть как имплицитной (жанры «закон» и «контракт»), так и эксплицитной – конфликтной (жанры судебного дискурса) и конструктивной (жанр юридической консультации). Иерархия дискурсов в учебном пособии по юридической коммуникации 1) выстраивается исходя из их первичности (законодательный дискурс) и вторичности (все остальные дискурсы – мета-правовые, т.е. производные от законодательного), 2) соотносится с уровнями языковой личности юриста. В рамках вербально-семантического и

лингво-когнитивного уровней актуальны законодательный и доктринальный дискурсы, а для прагматического – дискурс «юрист-юрист» и дискурс юридической консультации. Именно конструктивная интерактивность – *дискурс юридической консультации* (жанры: юридическое интервьюирование, консультирование, правовое заключение), *дискурс юрист-юрист* (жанр выступление на конференции) – составляют специфику проектируемого учебного пособия.

Модель интеракционно направленного учебного пособия по юридической коммуникации (рис. 1, стр. 17) изоморфна профессиональной деятельности юриста. Она (модель) состоит из ряда взаимозависимых блоков:

(А) системообразующая профессиональная проблема, сквозная для остальных элементов композиции пособия;

(Б) сформулированные на ее основе дескрипторы компетенций;

(В) юридический арсенал, необходимый для ее решения (с соответствующей номенклатурой тренировочных лексико-грамматических и условно-речевых упражнений);

(Г) арсенал лингводидактических средств, пошагово разработанный для обеспечения подготовки к интеракции; данный подраздел включает (а) *процессуальный блок*: упражнения на развитие умений самопрезентации, активного слушания, стенографирования и резюмирования; (б) *результативный блок*, обусловливаемый профессиональной проблемой и жанром дискурса: презентация вуза или образовательной программы; составление разъяснений-руководств для клиента по итогам интервьюирования;

(Д) приложения, выполняющие опорную функцию,

(Е) контрольно-самооценочный блок, составленный с учетом заявленных в качестве целевых установок дескрипторов компетенций.

На основе предложенной технологии разработано 2 модуля учебных пособий, одно из которых ориентировано на формирование *интрапрофессиональной субкомпетенции* (Module Etudes en droit), а другое – *экстрапрофессиональной субкомпетенции* (Module Protection des droits des consommateurs).



Рис. 1. Модель интеракционно направленного учебного пособия для юристов

Для апробации данных модулей и проверки исходной гипотезы исследования было организовано опытно-экспериментальное обучение на базе Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и юридического факультета Университета имени Н.И. Лобачевского (Нижний Новгород). Всего в эксперименте приняли участие 24 студента (уровень владения французским языком от А2 до В1).

В соответствии со сформулированными для каждого модуля профессиональными проблемами были отобраны и конкретизированы дескрипторы компетенций юриста с учетом допорогового (А2) и порогового (В1) уровней владения ИЯ. Выявленные и кодифицированные объекты формирования и диагностики для *интрапрофессиональной субкомпетенции*: в области умений – У1.1 – У1.4, знаний – З1.1 – З1.4, а для *экстрапрофессиональной субкомпетенции* – У2.1 – У2.7 и З2.1 – З2.4 представлены в таблице 2 (с. 19).

Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности авторской технологии носила линейный характер и осуществлялась в режиме диагностики и сопоставления данных, полученных у каждого обучающегося до начала эксперимента и по его окончании. Оцениванию и экспликации подвергалась динамика результатов сформированности у студентов интра- и экстрапрофессиональной интеракционной компетенции. Диагностирующие мероприятия предусматривали использование балльной системы оценивания. Для выявления показателей сформированности вышеуказанных компетенций и большей объективности полученных данных к процедуре оценивания были привлечены носители языка (они же являлись партнерами по коммуникации), преподаватели французского языка, сами студенты и их товарищи-старшекурсники.

Формы контрольных мероприятий отбирались таким образом, чтобы обеспечить (а) погружение испытуемых в контекст профессионального иноязычного взаимодействия с инофонами; (б) разрешение проблемной ситуации, аналогичной той, которая формулировалась в начале модуля. В случае *интрапрофессионального взаимодействия* диагностирующее мероприятие проходило в виде встречи-круглого стола по теме «Юридическое образование в России и Франции». К участию были приглашены французские студенты, сделавшие презентацию своих образовательных программ и ознакомившие российских студентов со спецификой юридического образования во Франции. Аналогичную миссию выполнили студенты МГЮА и ННГУ, в каждом случае презентации сопровождалась дискуссией и вопросно-ответной сессией.

Составляющие прагматического (умения) и когнитивного (знания) уровней интра- и экстрапрофессиональной компетенции юриста

У1.1	вступать в диалог/дискуссию с коллегами по профессионально значимым темам
У1.2	выступать публично в целях правового просвещения собеседников-инофонов
У1.3	проявлять толерантность, эмпатию, открытость и дружелюбие при взаимодействии с представителями другой культуры
У1.4	декодировать и адекватно интерпретировать речевое и неречевое поведение партнера по общению
31.1	особенности высшего юридического образования в РФ и Франции
31.2	термины из области «профессиональное юридическое образование»
31.3	особенности публичной речи, адресованной иностранцам
31.4	особенности оформления презентации на ИЯ
У2.1	начать, поддержать, завершить интеракцию с собеседником в устной форме
У2.2	проводить интервьюирование клиента
У2.3	демонстрировать понимание собеседника
У2.4	канализировать информацию, поступающую от собеседника путем задавания уточняющих вопросов
У2.5	делать записи по ходу интервью
У2.6	составить резюме услышанного по итогам интервью
У2.7	ответить на запрос клиента, квалифицировав его проблему в соответствии с действующим законодательством; предложить пути решения проблемы
32.1	особенности проведения интервьюирования и консультирования клиента в рамках защиты прав потребителя
32.2	особенности деловой коммуникации на французском языке с учетом культурной специфики собеседника
32.3	термины из области «Защита прав потребителя» на франц. яз.
32.4	особенности анализа дела и выработки заключения по нему

Для итоговой диагностики умений *экстрапрофессионального взаимодействия* было проведено контрольное мероприятие в виде юридической консультации (деловая игра), моделирующее интеракцию студента-юриста, к которому за правовой помощью обратился франкоязычный клиент (носитель языка). Суть испытания предполагала проведение интервью и выработку путей решения проблемы, озвученной клиентом-иностранцем. По итогам проведения эксперимента и статистической обработки данных, полученных на пред- и постэкспериментальных стадиях, было установлено, что разработанная технология привела к существенному приросту по всем

составляющим интеракциональной компетенции (от 6 до 58%) (см. рис. 2 и 3).



Рис. 2

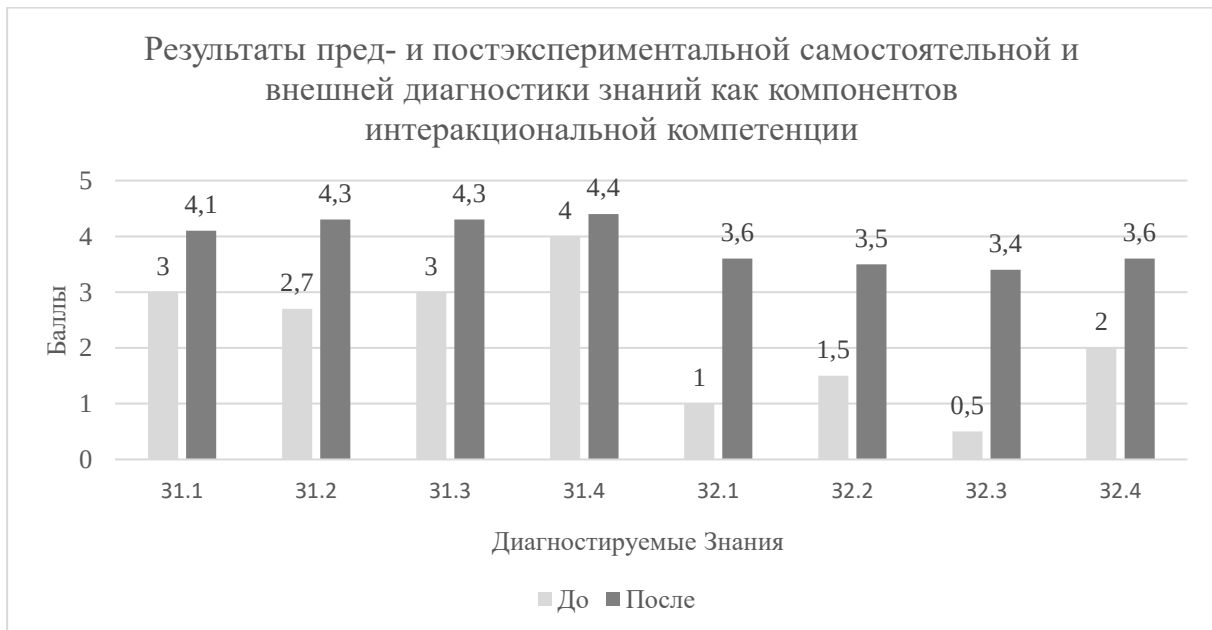


Рис. 3

Проведенное исследование доказало необходимость применения специальной, теоретически обоснованной технологии проектирования учебного пособия для формирования интеракциональной компетенции будущего юриста, обеспечивающей результативность решения профессиональных задач в условиях интра- и экстрапрофессионального взаимодействия с представителем другой страны. Применение такого пособия обеспечит повышение уровня владения иностранным (французским) языком в условиях непосредственного взаимодействия (подлинной интеракции) с иностранцами: коллегами и клиентами-неюристами. Интеракциональный принцип построения пособия представляется весьма продуктивным для широкого

его распространения в области подготовки студентов к тем профессиональным условиям иноязычной коммуникации, в которых требуется повышенная степень речевой ответственности.

Основные положения диссертации отражены в публикациях автора (общим объемом 4,25 п.л.):

1. Воскресенская М.С. Интерактивный учебник как средство повышения мотивации студентов / М.С. Воскресенская // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия "Филология. Теория языка. Языковое образование". – 2015. – Вып. 3 (19). – С. 113-118. (0,4 п.л.)

2. Воскресенская М.С. Подходы к модернизации учебника иностранного языка для специальных целей / М.С. Воскресенская // Проблемы современного педагогического образования. Сер.: Педагогика и психология. – Научный журнал: – Ялта: РИО ГПА, 2016. – Вып. 53. – Ч. 7. – С. 41-46. (0,4 п.л.)

3. Воскресенская М.С. Направления усовершенствования учебников иностранного языка для специальных целей: результаты анкетирования / М.С. Воскресенская // Педагогическое образование в России – 2017. – Вып. 7. – С. 51-58. (0,5 п.л.)

4. Воскресенская М.С. Из истории учебника французского языка для специальных целей в России / М.С. Воскресенская // «Традиции и инновации в обучении иностранным языкам и культурам: гармонизация или противоборство?»: коллективная монография по материалам международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения – XVIII» под общей редакцией Н.В. Барышникова (19-20 мая 2016 г.). – Пятигорск, 2016. – С. 138-144. (0,4 п.л.)

5. Воскресенская М.С. Учебник французского языка в дореволюционной России / М.С. Воскресенская // Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. Том 1 / Отв. ред. И.Л. Лебедева – М: «КДУ», «Университетская книга», 2016. – С. 215-223. (0,5 п.л.)

6. Воскресенская М.С. Учебник французского языка для специальных целей: история и современность / М.С. Воскресенская // Научно-образовательная сессия к 85-летию Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). III Московский юридический форум: сборник статей и тезисов. – Москва: Проспект, 2016. – С. 181-185. (0,4 п.л.)

7. Воскресенская М.С. К вопросу о критериях оценки качества учебников иностранного языка для специальных целей / М.С. Воскресенская // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным

языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: Материалы международной школы-конференции 27-30 марта 2017 года / под общей ред. Д.И. Кузнецова, Н.И. Алмазовой, Ф.И. Валиевой, Л.П. Халыпиной. – СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2017. – С. 346-348. (0,15 п.л.)

8. Воскресенская М.С. Функции преподавателя в обучении профессиональной (в области права) коммуникации через межкультурный научный диалог / М.С. Воскресенская // Материалы XVIII Международной конференции Школы-семинара имени Л.М. Скредлиной (Москва, 13-16 сентября 2017 г.). – М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2017. – С. 336-340. (0,3 п.л.)

9. Воскресенская М.С. Учебник иностранного языка для специальных целей в контексте современной лингвообразовательной парадигмы / М.С. Воскресенская // Право и экономика: междисциплинарные подходы в науке и образовании. IV Московский юридический форум. XII Международная научно-практическая конференция (Кутафинские чтения): научно-образовательная сессия «Право и экономика: реструктуризация образовательного пространства на основе требований ФГОС высшего образования (3+)»: материалы конференции. – Москва: РГ-Пресс, 2017. – С. 86-89. (0,2 п.л.)

10. Воскресенская М.С. Сравнительный анализ учебников французского языка для юристов в России и Франции: цели, структура, содержание / М.С. Воскресенская // Обучение французскому и русскому языкам как иностранным: лингвистические и дидактические аспекты. Enseignement et apprentissage du français et du russe langues étrangères: parcours linguistiques et didactiques/ составители и отв. редакторы Л.Г. Викулова (МГПУ), К.М. Илинский (Сорбонна). – М.: Языки народов мира; ТЕЗАУРУС, 2018. – С. 43-49. (0,4 п.л.)

11. Воскресенская М.С. Дискурсивные основы содержания современного учебника по правовой коммуникации на иностранном языке [Электронный ресурс] // М.С. Воскресенская // Труды 61-й Всероссийской научной конференции МФТИ. Гуманитарные науки и педагогика. — М.: МФТИ, 2018. (0,1 п.л.). – Режим доступа: <http://conf61.mipt.ru/folders/file/2303>, свободный.

12. Voskresenskaya M. The Textbook as a Tool to Form SL Interactional Competence: Efficiency Study [Electronic resource] / M. Voskresenskaya // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. 18th Professional Culture of the Specialist of the Future. (0,5 п.л.). – Режим доступа: <https://dx.doi.org/10.15405/epsbs.2018.12.02.154>, свободный.